

ДИРЕКТИВА НА СЪВЕТА 89/594/ЕИО

от 30 октомври 1989 година

за изменение и допълнение на Директиви 75/362/ЕИО, 77/452/ЕИО, 78/686/ЕИО, 78/1026/ЕИО и 80/154/ЕИО за взаимното признаване на дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация на лекари, медицински сестри с общ профил, стоматолози, ветеринарни хирурзи и акушерки заедно с Директива 75/363/ЕИО, 78/1027/ЕИО и 80/155/ЕИО за съгласуването на законовите, подзаконовите и административните разпоредби относно дейността на лекарите, ветеринарните хирурзи и акушерките

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

Като взе предвид Договора за създаване на Европейската икономическа общност и по-специално член 49, член 57, параграф 1 и параграф 2, първо и трето изречение, и член 66 от него,

Като взе предвид предложението на Комисията¹,

В сътрудничество с Европейския парламент²,

Като взе предвид становището на Икономическа и социален комитет³,

Като има предвид, че са необходими известни технически изменения на Директиви 75/362/ЕИО⁴, 77/452/ЕИО⁵, 78/686/ЕИО⁶, 78/1026/ЕИО⁷ и 80/154/ЕИО⁸, с последни изменения и допълнения с Акта за присъединяването на Испания и Португалия относно взаимното признаване на дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация на лекари, медицински сестри с общ профил, стоматолози, ветеринарни хирурзи и акушерки, както и на Директива на Съвета 75/363/ЕИО⁹, с последни изменения и допълнения с Директива 82/76/ЕИО¹⁰ и Директиви 78/1027/ЕИО¹¹ и 80/155/ЕИО¹² за съгласуването на законовите, подзаконовите и административните разпоредби относно дейността на лекарите, ветеринарните хирурзи и акушерките, за да се отчетат по-специално промените в наименованията на дипломите, удостоверенията и другите доказателства за придобита квалификация по тези професии или в обозначенията на някои медицински специалности, както и създаването на някои нови медицински специалности или прекратяването на досегашни специалности в някои държави-членки;

¹ "Официален вестник", бр. С 353, 30. 12. 1987, стр. 17, и "Официален вестник", бр. С 322, 15. 12. 1988, стр. 22.

² "Официален вестник", бр. С 235, 12. 9. 1988, стр. 67, и "Официален вестник", бр. No С 256, 9. 10. 1989.

³ "Официален вестник", бр. С 134, 24. 5. 1988, стр. 29.

⁴ "Официален вестник", бр. L 167, 30. 6. 1975, стр. 1.

⁵ "Официален вестник", бр. L 176, 15. 7. 1977, стр. 1.

⁶ "Официален вестник", бр. L 233, 24. 8. 1978, стр. 1.

⁷ "Официален вестник", бр. L 362, 23. 12. 1978, стр. 1.

⁸ "Официален вестник", бр. L 33, 11. 2. 1980, стр. 1.

⁹ "Официален вестник", бр. L 167, 30. 6. 1975, стр. 14.

¹⁰ "Официален вестник", бр. L 43, 15. 2. 1982, стр. 21.

¹¹ "Официален вестник", бр. L 362, 23. 12. 1978, стр. 7.

¹² "Официален вестник", бр. L 33, 11. 2. 1982, стр. 8.

Като има предвид, че на общностно равнище е необходимо да се осигури закрила на правата на притежателите на досегашна квалификация, каквато вече не се получава в резултат на горепосочените промени в разпоредбите на държавите-членки, които са издали съответния документ, и в някои случаи посочените Директиви в тази връзка да се допълнят с подходящи разпоредби;

Като има предвид, че е желателно с оглед на равнопоставеността да се предвидят преходни мерки за някои притежатели на дипломи, удостоверения или други доказателства за придобита квалификация на ветеринарни хирурзи и акушерки, издадени съответно от Република Италия и Кралство Испания след завършен курс на обучение, които не отговарят изцяло на Директиви 78/1027/ЕИО и 80/155/ЕИО,

ПРИЕ НАСТОЯЩАТА ДИРЕКТИВА:

ГЛАВА 1

Изменения и допълнения на Директиви 75/362/ЕИО и 75/363/ЕИО (взаимно признаване на дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация по медицина и съгласуване на законовите, подзаконовите и административните разпоредби и мерки във връзка с дейността на лекарите)

Член 1

Член 3 от Директива 75/362/ЕИО се изменя както следва:

1. под заглавието (а) 'в Германия':

- точка 2 се заменя със следния текст:

'2. Удостоверението за държавен изпит по медицина, издадено от компетентните органи след 30 юни 1988 година и удостоверението за медицински стаж по време на практическото обучение ('Arzt im Praktikum');'

- точка 2 става точка 3 и думите "изброените в точка 1" се заменя с думите "изброените в точки 1 и 2;'

2. (е) 'в Италия' се заменя със следния текст:

'(е) в Италия:

'diploma di laurea in medicina e chirurgia' (диплома за завършена медицина и хирургия), издадена от университет, придружена от 'diploma di abilitazione all'esercizio della medicina e chirurgia' (диплома за правоспособност като лекар и хирург), издадена от Държавната изпитна комисия;'

3. (к) 'в Гърция' се заменя със следния текст:

'(к) в Гърция:

'Ptzхбо Iatrikhw' (завършено медицинско образование), издадена от:

- университетски медицински факултет; или

- факултет по здравни науки, демапрамент по медицина към университет;'

4. (л) `в Испания' се заменя със следния текст:

`(л) в Испания:

`Título de Licenciado en Medicina y Cirugía" (завършено висше образование по медицина и хирургия), издадена от Министерството на образованието и науката или от ректора на университет;'

Член 2

Член 5, алинея 2 от Директива 75/362/ЕИО се изменя както следва:

1. текстът относно Белгия се заменя със следния текст:

`в Белгия:

`Le titre d'agrégation en qualité de médecin spécialiste/erkenningstitel van geneesheer specialist" (доказателство за придобита квалификация на медицински специалист), издадено от министъра, който отговаря за здравеопазването;'

2. под заглавието "във Франция" се създава следната точка:

`- "le diplôme d'études spécialisées de médecine délivré par les universités;" (университетска диплома за придобита медицинска специалност);'

3. под заглавието `в Холандия' текстът се изменя както следва:

- съществуващият текст става първа точка;

- създава се следната точка:

`"- Het door de Sociaal-Geneskundigen Registratie-Comissie (SGRC) afgegeven getuigschrift van одобрение и регистрация, издадено от Съвета за регистрация на лекари-специалисти по erkenning en inschrijving in het Register von Sociaal-Geneskundigen" (удостоверение за социална медицина);'

4. текстът относно Гърция се заменя със следния текст:

`в Гърция:

"Titlos Iatrikis eidikotitas chorigoymenos apo tis Nomarchies" (удостоверения за медицинска специалност), издадено от префектурата;'

Член 3

Член 5, алинея 3 от Директива 75/362/ЕИО се изменя както следва:

1. под заглавието 'анестезиология':

- подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

'Франция: anesthésiologie-réanimation chirurgicale (хирургична анестезиология – реанимация)';

- подзаглавието относно Холандия се заменя със следния текст:

'Холандия: anesthesiologie (анестезиология)';

2. под заглавието "обща хирургия":

- подзаглавието относно Испания се заменя със следния текст:

'Испания: cirugía general y del aparato digestivo (обща хирургия и хирургия на храносмилателната система)';

3. под заглавието "офталмология":

- подзаглавието относно Белгия се заменя със следния текст:

'Белгия: ophtalmologie-oftalmologie (офталмология)';

4. под заглавието "медицина на дихателната система":

- подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

'Франция: pneumologie (пневмология)';

- подзаглавието относно Холандия се заменя със следния текст:

'Холандия: longziekten en tuberculose (белодробни заболявания и туберкулоза)';

5. под заглавието "урология":

- подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

'Франция: chirurgie urologique (урологична хирургия)';

6. под заглавието "ортопедия":

- подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

'Франция: chirurgie orthopédique et traumatologie (ортопедична и травматологична хирургия)';

7. създават се следните заглавия:

` - патоанатомия

. ` - Великобритания:

Германия:

pathologie (патология)

Белгия:

anatomie pathologique/

pathologische anatomie (патоанатомия)

Дания:

patologisk anatomi og histo-

logi eller vaevsundersoegelse (патоанатомия и гистопатология)

Франция:

anatomie et cythologie

pathologique (патоанатомия и патоцитология)

Ирландия:

morbid anatomy and

histopathology (патоанатомия и гистопатология)

Италия:

anatomia patologica (патоанатомия)

Люксембург:

anatomie pathologique (патоанатомия)

Холандия:

pathologische anatomie (патоанатомия)

Великобритания:

morbid anatomy and

histopathology (патоанатомия и гистопатология)

Гърция:

pathologiki anatomiki (патоанатомия)

Испания:

anatomба patologica (патоанатомия)

Португалия:

anatomia patologica (патоанатомия)

- неврология

Германия:

Neurologie (неврология)

Белгия:

neurologie/neurologie (неврология)

Дания:

neuromedicin eller medicinske (невромедицина)

nervesygdomme

Франция:

Neurologie (неврология)

Ирландия:

neurology (неврология)

Италия:

neurologia (неврология)

Люксембург:

neurologie (неврология)

Холандия:

neurologie (неврология)

Великобритания:

neurology (неврология)

Гърция:

nenrologia (неврология)

Испания:

neurologба (неврология)

Португалия:

neurologia (неврология);

- психиатрия

Германия:

psychiatrie (психиатрия)

Белгия:

psychiatrie/psychiatrie (психиатрия)

Дания:

psykiatri (психиатрия)

Франция:

psychiatrie (психиатрия)

Ирландия:

psychiatry (психиатрия)

Италия:

psichiatria (психиатрия)

Люксембург:

psychiatrie (психиатрия)

Холандия:

psychiatrie (психиатрия)

Великобритания:

psychiatry (психиатрия)

Гърция:

psychiatriki (психиатрия)

Испания:

psiquiatrба (психиатрия)

Португалия:

psiquiatria (психиатрия).'

Член 4

Член 7, алинея 2 от Директива 75/362/ЕИО се изменя както следва:

1. под заглавието “биохематология”:

- се създава следното подзаглавие:

`Франция: хематология (haematologie',

- на всички езици, с изключение на френски и португалски, подзаглавието относно Испания се заличава;

2. думата “патоанатомия” се заличава;

3. под заглавието “пластична хирургия”:

- подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

`Франция: chirurgie plastique, reconstructrice et esthetique (пластична, реконструктивна и естетична хирургия)';

4. под заглавието “гърдна хирургия”:

- подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

`Франция: chirurgie thoracique et cardio-vasculaire (гърдна и сърдечно-съдова хирургия)';

5. под заглавието “детска хирургия”:

- подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

`Франция: chirurgie infantile (детска хирургия)';

6. под заглавието “съдова хирургия”:

- на холандски език заглавието се заменя с думите `chirurgie van bloedvaten',

- създава се следното подзаглавие:

`Франция: chirurgie vasculaire (съдова хирургия)',

- подзаглавието относно Италия се заменя със следния текст:

`Италия: chirurgia vascolare (съдова хирургия)';

7. под заглавието `кардиология', подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

`Франция: pathologie cardio-vasculaire (сърдечно-съдова патология)';

8. под заглавието `гастроентерология':

- подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

`Франция: gastro-entérologie et hépatologie (гастроентерология и хепатология)',

- подзаглавието относно Люксембург се заменя със следния текст:

`Люксембург: gastro-entérologie (гастроентерология)',

- подзаглавието относно Холандия се заменя със следния текст:

`Холандия: gastro-enterologie (гастроентерология)',

- подзаглавието относно Гърция се заменя със следния текст:

`Гърция: gastrenteologia (гастроентерология)';

9. под заглавието `ревматология':

- създава се следното подзаглавие:

`Дания: reumatologi (ревматология)';

10. под заглавието `ендокринология':

- създава се следното подзаглавие:

`Франция: endocrinologie - maladies

métaboliques (ендокринология – нарушения на обмяната на веществата)',

- подзаглавието относно Люксембург се заменя със следния текст:

`Люксембург: endocrinologie, maladies du

mBtabolisme et de la nutrition (ендокринология, нарушения на обмяната на веществата и храненето)';

11. под заглавието `физиотерапия':

- подзаглавието относно Гърция се заменя със следния текст:

`Гърция: psysiki iatriki kai apokatastasi (физиотерапия)';

12. думите `неврология' и “психиатрия' се заличават;

13. под заглавието `невропсихиатрия' подзаглавието относно Гърция се заменя със следния текст:

`Гърция: nevrologia – psychiatriki (неврология – психиатрия)';

14. под заглавието `дерматовенерология':

- подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

`Франция: dermatologie et vBnBrBologie (дерматология и венерология)',

- подзаглавието относно Холандия се заменя със следния текст:

`Холандия: dermatologie en venerologie (дерматология и венерология)';

15. под заглавието `радиология':

- подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

`Франция: Blectro-radiologie (електрорадиология)';

16. под заглавието `диагностична радиология':

- създава се следното подзаглавие:

`Германия: Radiologische Diagnostik (радиологична диагностика)',

- подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

`Франция: radiodiagnostic et imagerie mBdicale (радиодиагностика и медицински изображения)';

17. под заглавието `радиотерапия':

- създава се следното подзаглавие:

`Германия: Strahlentherapie (радиотерапия)',

- подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

`Франция: oncologie, option radiothérapie (онкология, вариант радиотерапия)';

18. под заглавието `тропическа медицина':

- подзаглавието `Белгия: médecine tropicale/

tropische geneeskunde (тропическа медицина)' се заличава;

19. под заглавието `детска психиатрия':

- създава се следното подзаглавие:

`Ирландия: child and adolescent psychiatry (детско-юношеска психиатрия)';

20. под заглавието `геронтология':

- създава се следното подзаглавие:

`Холандия: klinische geriatrie (клинична геронтология)';

21. под заглавието `бъбречни болести':

- създава се следното подзаглавие:

`Франция: néphrologie (нефрология)',

- създава се следното подзаглавие:

`Люксембург: néphrologie (нефрология)';

22. под заглавието `социална медицина':

- създава се следното подзаглавие:

`Франция: santé publique et médecine sociale (обществено здравеопазване и социална медицина)';

23. `трудова медицина' се изменя както следва:

(а) заглавието, с изключение на английски език, се изменя както следва:

23. (а) – на португалски език

- на датски език:

`arbejdsmedicin'

- на немски език:

`Arbeitsmedizin'

- на гръцки език:

`iatriki tis

ergasias'

- на испански език:

`medicina del trabajo'

- на френски език:

`mBdecine du travail'

- на италиански език:

`medicina del lavoro'

- на холандски език:

`arbeidsgeneeskunde'

- на португалски език:

`medicina do trabalho';

(б) създават се следните подзаглавия:

23. (б) `Холандия

`Германия:

Arbeitsmedizin (трудова медицина)'

`Дания:

samfundsmedicin/

arbejdsmedecin (трудова медицина)'

`Франция:

mBdecine du travail (трудова медицина)'

`Италия:

medicina del lavoro (трудова медицина)';

`Холандия:

arbeids- en bedrijfsgeneeskunde (трудова медицина)'

`Гърция:

iatriki tis ergasias (трудова медицина)'

`Португалия:

medicina do trabalho (трудова медицина)';

24. под заглавието `алергология':

- подзаглавието относно Гърция се заменя със следния текст:

`Гърция: allergiologia (алергология)';

25. под заглавието `стомашно-чревна хирургия':

- създава се следното подзаглавие:

`Франция: chirurgie viscérale (коремна хирургия)';

26. добавят се следните заглавия:

`нуклеарна медицина:

26. `Великобритания:

Германия:

Nuklearmedizin (нуклеарна медицина);

Белгия:

nucléaire médecine/

nucléaire geneeskunde (нуклеарна медицина);

Франция:

nucléaire médecine (нуклеарна медицина);

Италия:

medicina nucleare (нуклеарна медицина);

Холандия:

nucleaire geneeskunde (нуклеарна медицина);

Великобритания:

nuclear medicine (нуклеарна медицина);

Гърция:

pyriniki iatriki (нуклеарна медицина);

Испания:

medicina nuclear (нуклеарна медицина);

Португалия:

medicina nuclear (нуклеарна медицина);

лицево-челюстна хирургия

(основно медицинско образование):

Франция:

chirurgie maxillo-faciale et

stomatologie (лицево-челюстна хирургия и стоматология);

Италия:

chirurgia maxillo-facciale (лицево-челюстна хирургия)

Испания:

cirurgía oral y maxilofacial (стоматологична и лицево-челюстна хирургия);

стоматологична и лицево-челюстна хирургия

(основно медицинско и стоматологично обучение):

Германия:

Zahn-, Mund-, Kiefer- und

Gesichtschirurgie (стоматологична и лицево-челюстна хирургия)

Белгия:

stomatologie/chirurgie orale et

maxillo-faciale,

stomatologie/orale en

maxillo-faciale chirurgie (стоматология/стоматологична и лицево-челюстна хирургия);

Ирландия:

oral and maxillo-facial

surgery (стоматологична и лицево-челюстна хирургия)

Великобритания:

oral and maxillo-facial

surgery (стоматологична и лицево-челюстна хирургия).'

Член 5

Член 9, алинея 3 от Директива 75/362/ЕИО се заменя със следния текст:

3. На граждани на държавите-членки, чиито дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация по медицина или медицинска специалност не съответстват на изискванията и наименованията съгласно членове 3, 5 и 7, всяка държава-членка признава като достатъчно доказателство дипломите, удостоверенията и другите доказателства за придобита квалификация в съответните държави-членки, придружени от удостоверение, издадено от компетентните органи. Удостоверението посочва, че дипломите, удостоверенията и другите доказателства за придобита квалификация по медицина или медицинска специалност са издадени след завършен курс на обучение съгласно разпоредбите на Директива 75/363/ЕИО, посочени при необходимост в членове 2, 4 или 6 на настоящата Директива, и се приемат от издалите ги държави-членки като квалификацията или наименованията, посочени според необходимостта в член 3, 5 или 7 на настоящата Директива.'

Член 6

Член 2 на Директива 75/363/ЕИО се изменя както следва:

- параграф 1, буква (а) се допълва със следния текст:

„обучението, което води до издаване на диплома, удостоверение или друго доказателство за придобита квалификация по специалност “стоматологична и лицево-челюстна хирургия” (основно медицинско и стоматологично образование), предполага също завършване на курса на обучение за стоматолози съгласно член 1 от Директива 78/687/ЕИО;’,

- добавя се следната бележка под линия:

`(14) “Официален вестник”, бр. L 233, 24. 8. 1978, стр. 10.',

- алинея 2 се допълва със следния текст:

`Издаването на диплома, удостоверение или друго доказателство за придобита квалификация по специалност “стоматологична и лицево-челюстна хирургия” (основно медицинско и стоматологично образование) се обуславя и от притежаването на диплома, удостоверение или друго доказателство за придобита квалификация на стоматолози съгласно член 1 от Директива 78/687/ЕИО;'

- параграф 3 се заменя със следния текст:

`3. В сроковете, предвидени в член 9 държавите-членки определят органите, които са компетентни да издават дипломите, удостоверенията и другите доказателства за придобита квалификация по параграф 1.'

Член 7

В член 4 от Директива 75/363/ЕИО се създават следните подзаглавия в края на заглавието “Втора група”:

`- патоанатомия

- неврология

- психиатрия'.

Член 8

Член 5 от Директива 75/363/ЕИО се изменя както следва:

1. под заглавието “Първа група”:

- на холандски език думите `chirurgie van hart-

en bloedvaten' се заменят с думите `chirurgie van bloedvaten',

- добавя се следният текст:

`- лицево-челюстна хирургия (основно медицинско образование) ';

2. под заглавието “Втора група”:

- думите `неврология', `психиатрия' и `патоанатомия” се заличават,

- с изключение на варианта на английски език думите “трудова медицина” се заменят със следния текст:

2. - - на португалски език

- на датски език:

`arbejdsmedicin'

- на немски език:

`Arbeitsmedizin'

- на гръцки език:

`iatriki tis ergasias'

- на испански език:

`medicina del trabajo'

- на френски език:

`mBdecine du travail'

- на италиански език:

`medecina del lavoro'

- на холандски език:

`arbeidsgeneeskunde'

- на португалски език:

`medicina do trabalho',

- добавят се следните подзаглавия:

`- нуклеарна медицина,

`- стоматологична и лицево-челюстна хирургия (основно медицинско и стоматологично образование) '.

Член 9

1. Държавите-членки, които са отменили законовите, подзаконовите и административните разпоредби относно издаването на дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация по невропсихиатрия, редиология, гръдна хирургия, съдова хирургия, стомашно-чревна хирургия, биохематология, физиотерапия или тропическа медицина и са предприели мерките във връзка с придобитите права от името на техните граждани, признават правото на гражданите на държавите-членки да се възползват от същите мерки, ако техните дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация по невропсихиатрия, радиология, гръдна хирургия, съдова хирургия, стомашно-чревна хирургия, биохематология, физиотерапия или тропическа медицина

отговарят на съответните условия по член 9, алинея 2 от Директива 75/362/ЕИО или член 2, 3 и 5 от Директива 75/363/ЕИО и доколкото тези дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация са издадени преди датата, на която приемащата държава-членка е прекратила издаването на такива дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация по съответните специалности.

2. Датите, на които съответните държави-членки са отменили законовите, подзаконовите и административните разпоредби относно издаването на дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация по параграф 1 са посочени в Приложението.

3. Член 9, параграф 4 от Директива 75/362/ЕИО и член 15 от Директива 82/76/ЕИО се заличават.

ГЛАВА 2

Изменения и допълнения на Директива 77/452/ЕИО (взаимно признаване на дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация на медицински сестри с общ профил)

Член 10

Член 1, параграф 2 от Директива 77/452/ЕИО се изменя както следва:

1. под заглавието "във Великобритания" текстът се заменя със следния текст:

"State Registered Nurse or Registered General Nurse (медицинска сестра с държавна регистрация или регистрирана медицинска сестра с общ профил)";

2. под заглавието "в Гърция" текстът се заменя със следния текст:

"Diplomatoychos i ptychioychos nosokomos, nosileftis i nosileftria (дипломирана медицинска сестра с общ профил)".

Член 11

Член 3 от Директива 77/452/ЕИО се изменя както следва:

1. (е) "в Италия" се заменя със следния текст:

"(е) в Италия:

- "diploma di infermiere professionale" (диплома за професионална медицинска сестра), издадена от признати от държавата училища;

2. (и) "във Великобритания" се заменя със следния текст:

"(и) във Великобритания:

- декларация за регистрация като регистрирана медицинска сестра с общ профил в Раздел I от регистъра при Централния съвет на Великобритания за сестринство, акушерство и патронаж;

3. (к) `в Гърция' се заменя със следния текст:

`(к) в Гърция:

- "To diploma Adelfis Nosokomas tis Anoterias Scholis Adelfon Nosokomon" (диплома за медицинска сестра с общ профил от общо сестринско училище с пълен курс на обучение), заверена от Министерството на социалните услуги или от Министерството на здравеопазването и социалните грижи, или

- "To ptychio Nosokomon toy Tmimatos Adelfon Nosokomon ton Paraiatrikon Scholon

ton Kentron Anoterias Teknikis kai Epangelmatikis Ekpaidefsis" (квалификация на медицинска сестра от сестринските отделения на фелдшерските училища към учебно-техническите центрове), издадена от Министерството на образованието и религиозните въпроси, или

- "To ptychio nosilefti i nosileftrias ton Technologikon Ekpaideftikon Idrymaton (TEI)" (квалификация на медицинска сестра от технологични учебни заведения) към Министерството на образованието и религиозните въпроси, или

- "To ptychio tis Anotatis Nosileftikis tis Scholis Epangelmaton Ygeias, Tmima Nosileftikis toy Panepistimioy Athinon" (квалификация на медицинска сестра от факултета по здравни науки, сестринско отделение към Атинския университет);'

4. (л) `в Испания' се заменя със следния текст:

`(л) в Испания:

"Título de Diplomado en Enfermería" (университетска диплома за медицинска сестра), издадена от Министерството на образованието и науката или от ректора на университет'.

Член 12

Член 4 от Директива 77/452/ЕИО се изменя както следва:

- двата досегашни параграфи стават параграф 1 и пред текста се добавя `1.',

- добавя се следният параграф:

`2. На граждани на държавите-членки, чиито дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация на медицинска сестра с общ профил не съответстват на изискванията и наименованията съгласно член 3, всяка държава-членка признава като достатъчно доказателство дипломите, удостоверенията и другите доказателства за придобита квалификация в съответните държави-членки, придружени от удостоверение, издадено от компетентните органи. Удостоверението посочва, че дипломите, удостоверенията и другите доказателства за придобита квалификация на медицинска сестра с общ профил са издадени след завършен курс на обучение съгласно разпоредбите на

Директива 77/453/ЕИО, посочени в член 2 на настоящата Директива, и се приемат от издалите ги държави-членки като квалификацията или наименованията, посочени по необходимост в член 3 на настоящата Директива.'

ГЛАВА 3

Изменения и допълнения на Директива 78/686/ЕИО (взаимно признаване на дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация на стоматолози)

Член 13

В член 1 от Директива 78/686/ЕИО текстът под заглавието '- в Италия' се заменя със следния текст:

'- в Италия:

odontoiatra (одонтолог)'

Член 14

В член 5 от Директива 78/686/ЕИО се добавя следното подзаглавие към параграф '1. Ортодонтия':

'- в Гърция:

"Titlos tis Odootiatrikis eidikotitas tis Orthodontikis" (степен за специалност "ортодонт"), издадена от признатия за целта компетентен орган.'

Член 15

В член 7 от Директива 78/686/ЕИО се създава следната параграф:

'3. На граждани на държавите-членки, чиито дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация на стоматолози и специалисти-стоматолози (ортодонти и стоматолог-хирурзи) не съответстват на изискванията и наименованията съгласно член 3 и 5, всяка държава-членка признава като достатъчно доказателство дипломите, удостоверенията и другите доказателства за придобита квалификация в съответните държави-членки, придружени от удостоверение, издадено от компетентните органи. Удостоверението посочва, че дипломите, удостоверенията и другите доказателства за придобита квалификация на стоматолози и специалисти-стоматолози са издадени след завършен курс на обучение съгласно разпоредбите на Директива 78/687/ЕИО, посочени в член 2 или 4 на настоящата Директива, и се приемат от издалите ги държави-членки като квалификацията или наименованията, посочени според необходимостта в член 3 или 5 на настоящата Директива.'

ГЛАВА 4

Изменения и допълнения на Директиви 78/1026/ЕИО и 78/1027/ЕИО (взаимно признаване на дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация на ветеринарни

хирурзи и съгласуване на законовите, подзаконовите и административните разпоредби относно дейността на ветеринарните хирурзи)

Член 16

Вторият параграф на Член 2 от Директива 78/1026/ЕИО се заменя със следния текст:

„Когато диплома, удостоверение или друго доказателство за придобита квалификация по член 3 са издадени преди прилагането на настоящата Директива или след тази дата, но в резултат на обучение, започнало преди нея, към тях се прилага удостоверения, издадено от компетентните органи на издалата ги държава-членка, че съответстват на член 1 от Директива 78/1027/ЕИО.“

Член 17

Член 3 от Директива 78/1026/ЕИО се изменя както следва:

1. (к) „в Гърция“ се заменя със следния текст:

„(к) в Гърция:

„Ptychio ktiniatrikis“ (диплома за ветеринарен хирург) от факултета по геотехнически науки на Аристотеловия университет в Солун или от ветеринарното училище към Аристотеловия университет в Солун;“

2. (л) „в Испания“ се заменя със следния текст:

„(л) в Испания:

„Título de Licenciado en Veterinaria“ (университетска степен по ветеринарна медицина), издадена от Министерството на образованието и науката или от ректора на университета;“.

Член 18

Член 4 от Директива 78/1026/ЕИО се заменя със следния текст:

„Член 4

1. На граждани на държавите-членки, чиито дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация не съответстват на всички минимални изисквания към обучението по член 1 от Директива 78/1027/ЕИО, всяка държава-членка признава като достатъчно доказателство дипломите, удостоверенията и другите доказателства за придобита квалификация по ветеринарна медицина, издадени от държавите-членки преди прилагането на Директива 78/1027/ЕИО или след тази дата, но в резултат на обучение, започнало преди нея, придружени от удостоверение, че съответните граждани са извършвали ефективно и законно тази дейност в продължение на минимум три последователни години през петгодишния период преди датата на издаване на удостоверението.

2. "На граждани на държавите-членки, чиито дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация на ветеринарни хирурзи не съответстват на изискванията и наименованията съгласно член 3, всяка държава-членка признава като достатъчно доказателство дипломите, удостоверенията и другите доказателства за придобита квалификация в съответните държави-членки, придружени от удостоверение, издадено от компетентните органи. Удостоверението посочва, че дипломите, удостоверенията и другите доказателства за придобита квалификация на ветеринарни хирурзи са издадени след завършен курс на обучение съгласно разпоредбите на Директива 78/1027/ЕИО, посочени в член 2 на настоящата Директива, и се приемат от издалите ги държави-членки като квалификацията или наименованията, посочени в член 3 на настоящата Директива."

Член 19

Към член 1 от Директива 78/1027/ЕИО се добавя следният параграф:

"5. Като преходна мярка и без да нарушава разпоредбите на параграф 2, Италия, чиито закони, подзаконови и административни разпоредби за програмите на обучение не съответстват изцяло на посочените в Приложението при влизането в сила на Директива 78/1026/ЕИО и настоящата Директива, може да продължи да прилага тези разпоредби към лицата, започнали ветеринарното си обучение не по-късно от 31 декември 1984 година.

Всяка приемаща държава-членка има право да изисква от притежателите на дипломи, удостоверения или други доказателства за придобита квалификация на ветеринарен хирург, издадени от Италия след обучение, започнало преди 1 януари 1985 година, да представят към дипломите, удостоверенията или другите доказателства за придобита квалификация удостоверение, че са извършвали дейността на ветеринарен хирург ефективно и законно в продължение на минимум три последователни години през петгодишния период преди датата на издаване на удостоверението, освен ако посочените дипломи, удостоверения или други доказателства за придобита квалификация не са придружени от удостоверение, издадено от компетентните италиански власти, че обучението изцяло съответства на изискванията на този член и на Приложението."

Член 20

В Приложението към Директива 78/1027/ЕИО на гръцки език под заглавието "Б. Специални предмети" в първото подзаглавие "Група 2:Клинични науки" думата "Cheiroytgiki" се заменя с думата "Maieftiki".

ГЛАВА 5

Изменения и допълнения на Директиви 80/154/ЕИО и 80/155/ЕИО (взаимно признаване на дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация на акушерки и съгласуване на законите, подзаконовите и административните разпоредби относно дейността на акушерките и упражняването на акушерската професия)

Член 21

Член 1 от Директива 80/154/ЕИО се изменя както следва:

1. под заглавието "във Федерална република Германия" текстът се заменя с:

`Hebamme' или `Entbindungspfleger';

2. под заглавието `в Гърция' текстът се заменя с:

`Maia' или `Maieftis'.

Член 22

Член 3 от Директива 80/154/ЕИО е изменен както следва:

1. в буква (а) `във Фердална република Германия' първото подзаглавие се заменя със следния текст:

`- "Zeugnis ueber die staatliche Pruefung fuer Hebammen und Entbindungspfleger", издадено от Държавната изпитна комисия';

2. в буква (з) `в Холандия' на всички езици, с изключение на холандски език, думата `vroedvrouwdiploma' се заменя с думите `diploma van verloskundige';

3. (и) `във Великобритания' се заменя със следния текст:

`(и) във Великобритания:

- декларация за регистрация като акушерка в Раздел 10 на регистъра на Централния съвет на Великобритания за сестринство, акушерство и патронаж';

4. (к) `в Гърция' се заменя със следния текст:

`(к) в Гърция:

- ``Ρτхбо Маbau h Maiezth", заверено от Министерството на здравеопазването и социалните грижи,

- ``Ρτхбо AnvtBraw Sxolhw Stelexvn Zgebaw kai Koinvnikhw Pronoiaw, Tmhmatow Maieztikhw" издадено от факултета за здравни и социални работници, секция "Акушерство", в професионално-техническите учебни центрове с пълен курс на обучение или технологичните учебни заведения към Министерството на образованието и религиозните въпроси';

5. (л) `в Испания' се заменя със следния текст:

`(л) в Испания:

диплома на ``matrona" или ``asistente obstBtrico (matrona)" или ``enfermerба obstBtrica-

ginecologica", издадена от Министерството на образованието и науката;'

Член 23

В член 5 от Директива 80/154/ЕИО се създава следният нов параграф 3:

„3. Независимо от разпоредбите на член 4, на граждани на държавите-членки, чиито дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация на акушерки не съответстват на изискванията и наименованията съгласно член 3, всяка държава-членка признава като достатъчно доказателство дипломите, удостоверенията и другите доказателства за придобита квалификация в съответните държави-членки, придружени от удостоверение, издадено от компетентните органи. Удостоверението посочва, че дипломите, удостоверенията и другите доказателства за придобита квалификация на ветеринарни хирурзи, са издадени след завършен курс на обучение съгласно разпоредбите на Директива 80/155/ЕИО, посочени в член 2 на настоящата Директива, и се приемат от издалите ги държави-членки като квалификацията или наименованията, посочени в член 3 на настоящата Директива.“

Член 24

В член 1 от Директива 80/155/ЕИО се създават следните нови параграфи 5 и 6:

„5. Нищо в настоящата Директива не пречи на облекченията, които могат да се предвидят съгласно собствените правила на държавите-членки в рамките на тяхната територия за допускане на притежатели на дипломи, удостоверения или други доказателства за придобита квалификация на акушерки да започнат и да извършват акушерска дейност.

6. Като преходна мярка и без да нарушава разпоредбите на параграф 1 и 4, Испания, чиито закони, подзаконов и административни разпоредби за обучението не съответстват изцяло на настоящата Директива при влизането в сила на Директива 80/154/ЕИО и настоящата Директива, може да продължи да прилага тези разпоредби към лицата, започнали конкретно акушерски курс на обучение не по-късно от 31 декември 1985 година.

Всяка приемаща държава-членка има право да изисква от притежателите на дипломи, удостоверения или други доказателства за придобита квалификация на акушерка, издадени от Испания след обучение, започнало преди 1 януари 1986 година, да представят към дипломите, удостоверенията или другите доказателства за придобита квалификация удостоверение, че са извършвали дейността на акушерки ефективно и законно в продължение на минимум три последователни години през петгодишния период преди датата на издаване на удостоверението, освен ако посочените дипломи, удостоверения или други доказателства за придобита квалификация не са придружени от удостоверение, издадено от компетентните испански власти, че обучението изцяло съответства на изискванията на този член и на Приложението.“

Член 25

В член 4, параграф 6 от Директива 80/155/ЕИО на испански език текстът се заменя със следния текст:

„6. llevar a cabo el parto normal cuando se trate de una presentacion de vBrice, incluyendo, si es necesario, la episiotomба, y, en caso de urgencia, realizar el parto en presentacion de nalgas.“

Член 26

В член 8 от Директива 80/155/ЕИО на немски език текстът се заменя със следния текст:

Член 8

Spätestens sechs Jahre nach Bekanntgabe dieser Richtlinie beschliesst der Rat auf Vorschlag der Kommission und nach Stellungnahme des Beratenden Ausschusses, ob die Ausnahme nach Teil B Nummer 3 des Anhangs geändert oder aufgehoben werden soll.'

Член 27

Раздел Б на Приложението към Директива 80/155/ЕИО се заменя със следния текст:

Б. ПРАКТИЧЕСКО И КЛИНИЧНО ОБУЧЕНИЕ

Обучението се извършва под съответен надзор:

1. Консултиране на бременни жени, включително минимум 100 прегледа преди раждането;
2. Проследяване и грижи за минимум 40 родилки;
3. Курсистът лично извършва минимум 40 израждания; когато бройката не може да бъде достигната поради липса на достатъчно родилки, тя може да се намали на минимум 30, при условие че курсистът участва активно в още 20 израждания;
4. Активно участие в израждания с форцепс. Когато това не е възможно поради липса на раждания с форцес, практиката може да се осъществи в симуирани условия;
5. Извършване на епизиотомия и увод в хирургическия шев. Уводът включва теоретична подготовка и клинична практика. Практиката по хирургически шев включва зашиване на рана след епизиотомия и обикновена перинеална ласерация. Тя може да се осъществи при симуирани условия, когато това е абсолютно задължително;
6. Проследяване и грижи за 40 жени с рискова бременност по време на бремеността, раждането и следродилния период;
7. Проследяване и грижи (включително прегледи) на минимум 100 жени в следродилния период и здрави новородени;
8. Наблюдение и грижи за новородени, които изискват специални грижи, включително недоносени, преносени, под обичайното тегло или болни;
9. Грижа за жени с патология в областта на акушерството и гинекологията;
10. Увод в грижите в областта на медицината и хирургията. Уводът включва теоретична подготовка и клинична практика.'

ГЛАВА 6

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 28

Държавите-членки приемат не по-късно от 8 май 1991 година необходимите разпоредби за привеждане на вътрешното си законодателство в съответствие с настоящата Директива. Те незабавно информират за това Комисията.

Член 29

Адресати на настоящата Директива са държавите-членки.

Съставено в Брюксел на 30 октомври 1989 година

За Съвета:

Председател

J.-P. SOISSON

ПРИЛОЖЕНИЕ

Дати, на които някои държави-членки са отменили закони, подзакони и административни разпоредби относно издаването на дипломи, удостоверения и други доказателства за придобита квалификация по Член 9 от Директивата по стомашно-чревна хирургия от 31 декември 1971 година

БЕЛГИЯ

Гръдна хирургия

1 януари 1983

Съдова хирургия

1 януари 1983

Невропсихиатрия

1 август 1987,

с изключение на лицата, започнали обучението преди посочената дата

Стомашно-чревна хирургия

1 януари 1983

ДАНИЯ

Биохематология

Физиотерапия

1 януари 1983,

с изключение на лицата, започнали обучението преди посочената дата и завършили обучението до края на 1988 година

Тропическа медицина

1 август 1987,

с изключение на лицата, започнали обучението преди посочената дата

ФРАНЦИЯ

Радиология

3 декември 1971

Невропсихиатрия

31 декември 1971

ЛЮКСЕМБУРГ

Радиология

Невропсихиатрия

Дипломите, удостоверенията и другите доказателства за придобита квалификация вече не се издават по отношение на обучение, започнало след 5 март 1982 година

ХОЛАНДИЯ

Радиология

8 юли 1984

Невропсихиатрия

9 юли 1984